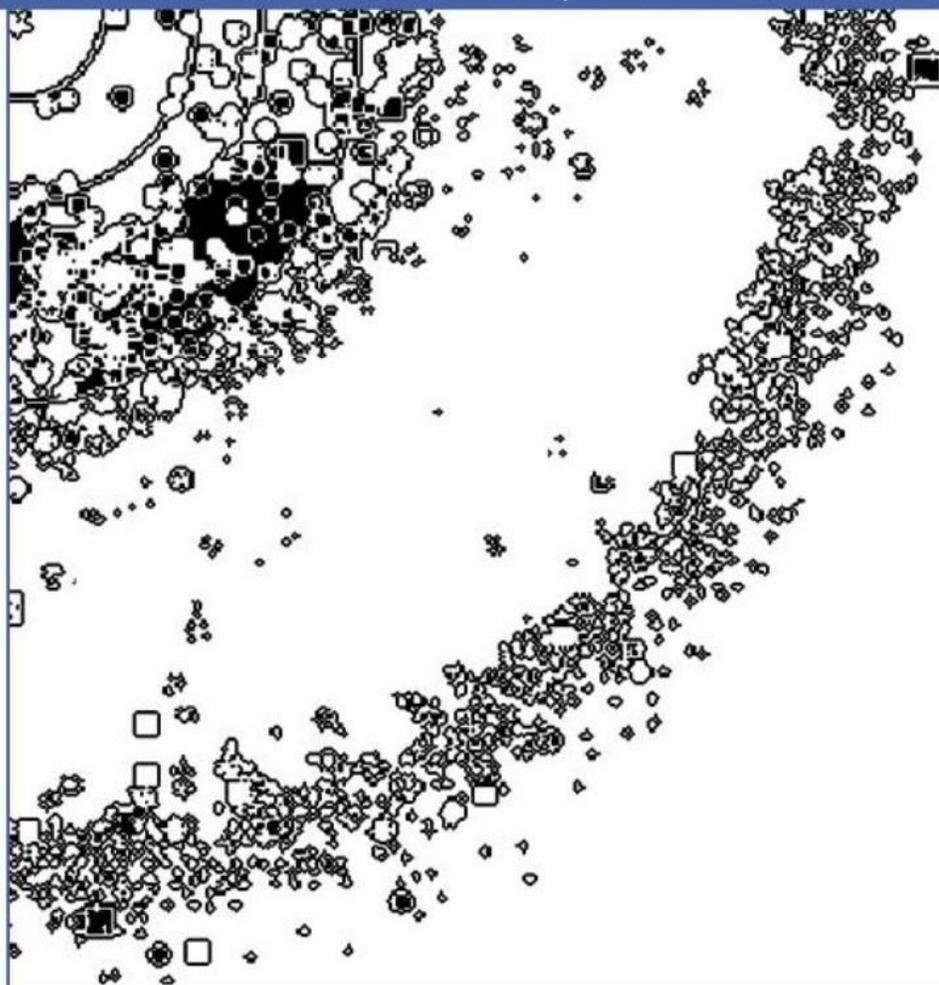


STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ EDITATĂ SUB EGIDA UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD



VOLUMUL XVIII, Nr. 4, DECEMBRIE 2022

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XVIII, ISSUE 4, DECEMBER 2022

VOLUME XVIII, N° 4, DÉCEMBRE 2022

VOLUMUL XVIII, NR. 4, DECEMBRIE 2022

Revistă editată sub egida / journal published under the auspices / revue éditée sous les auspices

UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

și în parteneriat cu / and in partnership with / et en partenariat avec:

LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CAER - EA 854 D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CIRMI DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE, FRANCE

FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA DIN NOVI SAD, SERBIA

UNIVERSITY FRIEDRICH SCHILLER JENA,
INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (A.I.P.L.),
PARIS, FRANCE

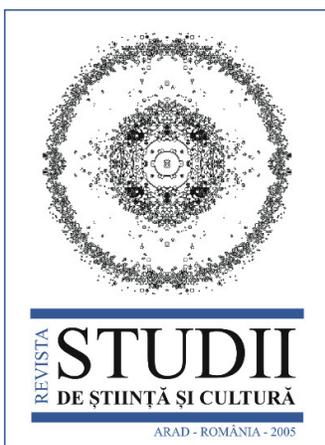
UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA

BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

BDI Index Copernicus International

Revistă evaluată pozitiv, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2017**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **67,53 puncte**.

La propunerea **Centrului Național ISSN**, publicația „**Studii de știință și cultură**” (Online) = ISSN 2067-5135, ISSN-L 1841-1401 a fost înscrisă în catalogul **ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de **Centrul Internațional ISSN**, sub egida **UNESCO**.



Colegiul editorial / Editorial Board:

Președinte de onoare / Honorary president: **Prof. univ. dr. Coralia Adina COTORACI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Director / Director: **CȘ Dr. Viviana MILIVOIEVICI**, Academia Română, Filiala Timișoara
Redactor-șef / Editor-in-Chief: **Conf. univ. dr. Speranța-Sofia MILANCOVICI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Redactor-șef executiv / Executive editor: **Prof. univ. dr. emerit Alvaro ROCCHETTI**, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France
Redactor-șef fondator / Editor-in-Chief founder: **Prof. Vasile MAN**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board:

Acad. Răzvan THEODORESCU, Vicepreședinte al Academiei Române
Acad. **Eugen SIMION**, Academia Română, Președinte al Secției de Filologie și Literatură, Director al Institutului de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” al Academiei Române
Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germania
Acad. **Mihai CIMPOL**, Academia de Științe a Republicii Moldova
Acad. **Mircea PĂCURARIU**, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, România
Prof. dr. Dres. H. c. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania
Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia
Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România
Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România
Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România
Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia
Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România
Prof. univ. dr. Mircea MUTHU, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România
Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Academia Română, București, România
Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia
Conf. univ. dr. Daniel CRISTEA-ENACHE, Universitatea din București, România
Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad, România
CȘ Dr. Viviana MILIVOIEVICI, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România
CȘ III Dr. Grațiela BENGĂ-ȚUȚIUANU, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România
Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța
Prof. dr. Laura ORBAN, Inspectoratul Școlar Județean Arad, România
Conf. univ. dr. Stăncuța DIMA-LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria
Conf. univ. dr. Dana PERCEC, Universitatea de Vest din Timișoara, România
Conf. univ. dr. Gabriel BĂRDĂȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara, România
Conf. univ. dr. Vasile-Ioan POP, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Secretariat de redacție:

Lect. univ. dr. Laura-Rebeca STIEGELBAUER, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Dr. Maria PANTEA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
Design: Ivița MILIVOIEVICI
Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI
Logo și design copertă revista „Studii de Știință și Cultură”: Călin MAN

Adresa / Editorial Office: **Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România**
310025, ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0763016032;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: studii.ssc@gmail.com



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO HOST Publishing, din Statele Unite (www.ebscohost.com), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com), DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia (www.doaj.org), THE LINGUIST LIST, SUA, ERIH PLUS (dbh.nsd.uib.no). Revistă științifică evaluată și acreditată de CNCS, în 2020, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

EDITORIAL	11
Silvia C. NEGRU <i>In memoriam. Eugen Simion – Purtătorul torțelor cerești (25 mai 1933 – 18 octombrie 2022)</i>	
ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ Coordinators/Coordinateurs/Coordonatori: Alvaro ROCCHETTI, Viviana MILIVOIEVICI	15
Daniel CRISTEA-ENACHE	17
O ISTORIE CANONICĂ	
A CANONIC HISTORY	
UNE HISTOIRE CANONIQUE	
Dorel FÎNARU	27
COORDINATES OF THE LINGUISTICS OF THE TEXT IN THE ENVIRONMENT OF THE INTEGRAL LINGUISTICS OF EUGENIO COSERIU	
COORDENADAS DE LA LINGÜÍSTICA DEL TEXTO EN EL ENTORNO DE LA LINGÜÍSTICA INTEGRAL DE EUGENIO COSERIU	
COORDONATE ALE LINGVISTICII TEXTULUI ÎN CONTEXTUL LINGVISTICII INTEGRALE A LUI EUGENIU COȘERIU	
Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC	41
ANALYZING THE ACCOMPLISHMENT OF THE VERB IN ROMANIAN AND FRENCH	
L'ANALYSE DE L'ACCOMPLI DU VERBE EN ROUMAIN ET EN FRANÇAIS	
ANALIZA PROCESULUI TRECUT ÎNCHEIAT AL VERBULUI ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI FRANCEZĂ	
Malika ZERMANI	49
INTERCULTURALITY AND OTHERNESS IN THE TEST OF HISTORY: THE SPANISH IN ALGERIAN LAND UNDER FRENCH RULE	
INTERCULTURALITÉ ET ALTÉRITÉ À L'ÉPREUVE DE L'HISTOIRE: LES ESPAGNOLS EN TERRE ALGÉRIENNE SOUS DOMINATION FRANÇAISE	
INTERCULTURALIDAD Y ALTERIDAD PUESTAS A PRUEBA POR LA HISTORIA: ESPAÑOLES EN TIERRAS ARGELINAS BAJO DOMINIO FRANCÉS	
Nawal BOUSSAFI	62
<i>EXILIADOS ESPAÑOLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) OF RICARDO BALDÓ. REFLECTIONS ON THE GAZE OF THE OTHER</i>	
<i>EXILIADOS ESPAÑOLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) DE RICARDO BALDÓ. RÉFLEXIONS SUR LE REGARD DE L'AUTRE</i>	

EXILIADOS ESPAÑÓLES EN EL SAHARA 1939-1943 (UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA) DE RICARDO BALDÓ. REFLEXIONES SOBRE LA MIRADA DEL OTRO

Adriana IEREMCIUC 72
THE BEGINNING OF THE NOVEL *THE END OF CHÉRI* WRITTEN BY COLETTE – ANALYSIS

L'INCIPIT DU ROMAN *LA FIN DE CHÉRI* ÉCRIT PAR COLETTE – ANALYSE

ÎNCEPUTUL ROMANULUI *SFÂRȘITUL LUI CHÉRI* SCRIS DE COLETTE – ANALIZĂ

Felicia CENUȘĂ 76
LITERARY JOURNALISM IN BESSARABIA UNDER COMMUNISM

JOURNALISME LITTÉRAIRE EN BESSARABIE SOUS LE COMMUNISME

PUBLICISTICA LITERARĂ DIN BASARABIA SUB COMUNISM

Orlando BALAȘ 91
THE BEGINNINGS OF THE ROMANIAN ECO-LITERATURE: PROSE AND DRAMA

DIE ANFÄNGE DER RUMÄNISCHEN ÖKO-LITERATUR: PROSA UND DRAMA

ECO-LITERATURA ROMÂNĂ LA ÎNCEPUT DE DRUM: PROZA ȘI DRAMA

Yousra MEDJKANE 105
«IF PURPLE SNOWSTORM, OR ON SNOW RED SETTLED»: THE INNER IMAGE OF GALATEA

« SOIT UNE POURPRE NEIGEUSE, SOIT UNE NEIGE POURPRÉE » : L'IMAGE INTÉRIEURE DE GALATÉE

«O PÚRPURA NEVADA, O NIEVE ROJA»: LA IMAGEN INTERIOR DE GALATEA

GERMANIC LANGUAGES AND CULTURES / ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE / CULTURES ET LANGUES GERMANIQUES / CULTURE ROUMAINE / LIMBI ȘI CULTURI GERMANICE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Rodica Teodora BIRIȘ 119

Gabriela GLĂVAN 121
NOTES ON SYLVIA PLATH'S CORRESPONDENCE

NOTE DESPRE CORESPONDENȚA SYLVIEI PLATH

Alexandra Roxana MĂRGINEAN 127
BLACK CULTURE AND SILLY PUTTY RACISM IN TRACY CHEVALIER'S *NEW BOY*

LA CULTURE NOIRE ET LE RACISME-PÂTE À MODELER DANS LE ROMAN *LE NOUVEAU* PAR TRACY CHEVALIER

CULTURA PERSOANELOR DE CULOARE ȘI RASISMUL-PLASTILINĂ ÎN ROMANUL *BĂIATUL CEL NOU* DE TRACY CHEVALIER

- Alina-Elena ROȘCA** **140**
 A PLEA TO DIFFERENTIATION IN JOHN FOWLES' *THE FRENCH LIEUTENANT'S WOMAN*
- UN PLAIDOYER POUR LA DIFFÉRENCIATION DANS *SARAH ET LE LIEUTENANT FRANÇAIS* DE JOHN FOWLES
- O PLEDOARIE PENTRU DIFERENȚĂ ÎN *IUBITA LOCOTENENTULUI FRANCEZ* DE JOHN FOWLES
- Irina-Ana DROBOT** **155**
 THE SHORT STORY *THE BRIDGE* BY FRANZ KAFKA: WHAT IS ITS MESSAGE?
- LA NOUVELLE *LE PONT* PAR FRANZ KAFKA : QUEL EST SON MESSAGE ?
- NUVELA *PODUL* DE FRANZ KAFKA: CE DOREȘTE SĂ TRANSMITĂ?
- Liliana-Florentina RICINSCHI** **162**
 THE INTERPRETATION OF THE PRONOUN "IT" IN OBJECT EXTRAPOSITION STRUCTURES
- L'INTERPRÉTATION DU PRONOM «IT» DANS LA CONSTRUCTION DE L'EXTRAPOSITION DE LA POSITION D'OBJET
- INTERPRETAREA PRONUMELUI „IT” ÎN STRUCTURI CONȚINÂND EXTRAPOZIȚIA DIN POZIȚIE DE OBIECT
- SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE / LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ**
Coordinator/Coordonator/Coordonator:
Virginia POPOVIĆ **175**
- Marinică MOZOR, Virginia POPOVIĆ** **177**
 THE IMAGE OF SCHOOL IN SERBIAN BANAT DURING THE SECOND WORLD WAR IN NOVEL *WHEN I GREW UP* BY MIODRAG MILOŠ
- L'IMAGE DE L'ÉCOLE DU BANAT SERBE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE DANS LE ROMAN *QUAND JE GRANDISSAIS* DE MIODRAG MILOŠ
- IMAGINEA ȘCOLII DIN BANATUL SÂRBESC ÎN PERIOADA CELUI DE-AL DOILEA RĂZBOI MONDIAL ÎN ROMANUL *PE CÂND CREȘTEAM* DE MIODRAG MILOŠ
- Margentina Iasmina BOT** **185**
 A YUGO-NOSTALGIC PERSPECTIVE UPON EXILE
- O PERSPECTIVĂ IUGO-NOSTALGICĂ ASUPRA EXILULUI

TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI – TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Ioana NISTOR, Mirel ANGHEL **191**

Andreea SCRUMEDA **193**

WHY IS A RAVEN LIKE A WRITING DESK?' THE ROMANIAN TRANSLATORS IN WONDERLAND

LES TRADUCTEURS ROUMAINS AU PAYS DES MERVEILLES

TRADUCĂTORII ROMÂNI ÎN ȚARA MINUNILOR

Alina BRUCKNER **203**

TRANSLATION STRATEGIES AND PARATEXTUAL ELEMENTS IN THE ECONOMIC TRANSLATIONS FROM GERMAN INTO ROMANIAN IN THE INTERWAR PERIOD

STRATÉGIES DE TRADUCTION ET ÉLÉMENTS PARATEXTELS DANS LES TRADUCTIONS ÉCONOMIQUES DE L'ALLEMAND EN ROUMAIN DANS L'ENTRE-GUERRES

STRATEGII DE TRADUCERE ȘI ELEMENTE DE PARATEXTUALITATE ÎN TRADUCERILE DE ECONOMIE DIN GERMANĂ ÎN ROMÂNĂ ÎN PERIOADA INTERBELICĂ

Kai CHEN **210**

THE BRIEF STUDY OF CHINESE CHARACTER ACQUISITION IN ROMANIAN LEARNERS

UN BREF EXPOSÉ SUR L'ASSIMILATION DES CARACTÈRES CHINOIS PAR LES ROUMAINS

SCURTĂ EXPUNERE A ÎNSUȘIRII CARACTERELOR CHINEZEȘTI DE CĂTRE ROMÂNI

SCIENTIFIC CULTURE / CULTURE SCIENTIFIQUE / CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Alexandru CISTELECAN, Eugen GAGEA **223**

Alina-Elena ROȘCA **225**

STORYTELLING CONFRONTATIONS

CONFRONTATIONS NARRATIVES

CONFRUNTĂRI NARATIVE

Réka KOVÁCS **237**

OUR DAILY BUSINESS CORRESPONDENCE – AT THE INTERFACE BETWEEN FORMAL AND INFORMAL STYLES

NOTRE CORRESPONDANCE PROFESSIONNELLE QUOTIDIENNE – À L'INTERSECTION DU STYLE FORMEL ET INFORMEL

CORESPONDENȚA NOASTRĂ DE AFACERI ZILNICĂ – LA ÎNTREPĂTRUNDEREA STILULUI FORMAL CU CEL INFORMAL

- Mariana-Diana CĂȘLARU, Elena-Mihaela ANDREI** **246**
 THE USE OF THE UBR INDEX IN SYNTACTIC DIVERSITY ANALYSIS OF RFL STUDENTS' INTERLANGUAGE
 L'UTILISATION DE L'INDICE UBR DANS L'ANALYSE DE LA DIVERSITÉ SYNTAXIQUE DE L'INTERLANGUE DES APPRENANTS DE RLE
 UTILIZAREA INDICELUI UBR ÎN ANALIZA DIVERSITĂȚII SINTACTICE A INTERLIMBII STUDENȚILOR CARE ÎNVAȚĂ RLS
- Romina SOICA** **252**
 THE FILM *THE WAVES OF THE DANUBE* THROUGH THE LENS OF THE SECURITATE
 FILMUL *VALURILE DUNĂRII* SUB LUPA SECURITĂȚII
- Laura-Lavinia RĂDUCAN** **261**
 THE IDENTITY AND INFINITE DIVERSITY OF THE SHAMANIC CONDITION
 L'IDENTITÉ ET L'INFINIE DIVERSITÉ DE LA CONDITION CHAMANIQUE
 IDENTITATEA ȘI INFINITA DIVERSITATE A CONDIȚIEI ȘAMANICE
- Alexandra Denisa IGNA, Adina BANDICI** **268**
 „ERLEBBARE LANDESKUNDE“ USING TASK-BASED PROJEKTS IN COURSES OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE
 ERLEBBARE LANDESKUNDE DURCH DEN EINSATZ VON HANDLUNGSORIENTIERTEN PROJEKTEN IM DAF-UNTERRICHT
 „ERLEBBARE LANDESKUNDE“ PRIN FOLOSIREA PROIECTELOR DE ÎNVĂȚARE BAZATĂ PE ACȚIUNE LA CURSURILE DE LIMBA GERMANĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ
- Ivana IVANIĆ** **282**
 MODERN LANGUAGE TEACHING. THE USE OF MULTIMEDIA TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING
 ENSEIGNEMENT DES LANGUES MODERNES. UTILISATION DE LA TECHNOLOGIE MULTIMÉDIA DANS LE PROCESSUS D'ENSEIGNEMENT: ENSEIGNEMENT ET APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES
 PREDAREA LIMBILOR MODERNE. UTILIZAREA TEHNOLOGIEI MULTIMEDIA ÎN PROCESUL DE PREDARE: PREDAREA ȘI ÎNVĂȚAREA LIMBILOR STRĂINE
- Ludmila BRANIȘTE** **299**
 DIGITAL TECHNOLOGIES: A TOOL IN TEACHING ROMANIAN AS A FOREIGN LANGUAGE
 LES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES: UN OUTIL POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ROUMAINE COMME LANGUE ÉTRANGÈRE
 TEHNOLOGII DIGITALE: UN INSTRUMENT ÎN PREDAREA LIMBII ROMÂNE CA LIMBĂ STRĂINĂ

Marinel NEGRU, Brândușa JUICA, Virginia POPOVIĆ **308**
THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN PRIMARY
EDUCATION IN THE ROMANIAN LANGUAGE IN PA VOIVODINA

UTILIZAREA TEHNOLOGIILOR INFORMAȚIONALE ȘI DE COMUNICAȚIE ÎN
ÎNVĂȚĂMÂNTUL PRIMAR ÎN LIMBA ROMÂNĂ DIN PA VOIVODINA

Emilian BAN **320**
SOCIO-PROFESSIONAL INTEGRATION OF PEOPLE WITH DISABILITIES – FROM IDEAL
TO REALITY

L'INSERTION SOCIOPROFESSIONNELLE DES PERSONNES HANDICAPÉES – DE L'IDÉAL
À LA RÉALITÉ

ÉTUDE DE CAS: CENTRE DE VIE AUTONOME POUR ADULTES HANDICAPÉS-TABACOVICI AU
SEIN DE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ASSISTANCE SOCIALE ET DE LA PROTECTION DE
L'ENFANCE D'ARAD

INTEGRAREA SOCIO-PROFESIONALĂ A PERSOANELOR CU DIZABILITĂȚI – DE LA
IDEAL LA REALITATE

STUDIU DE CAZ: CENTRUL PENTRU VIAȚĂ INDEPENDENTĂ PENTRU PERSOANE ADULTE CU
DIZABILITĂȚI-TABACOVICI DIN CADRUL DIRECȚIEI GENERALE DE ASISTENȚĂ SOCIALĂ ȘI
PROTECȚIA COPILULUI ARAD

Augustin MUREȘAN, Maria Alexandra PANTEA **326**
SEALS OF BUDINȚ VILLAGE, TIMIȘ COUNTY (18th-20th CENTURIES)

SCEAUX DU VILLAGE DE BUDINȚ, COMTÉ DE TIMIȘ (XVIIIe-XXe SIÈCLES)

SIGILII ALE SATULUI BUDINȚ, COMITATUL TIMIȘ (SECOLELE XVIII-XX)

Margareta SZEGŐ **331**
RELIGIOUS PERSONALITIES OF JEWS IN ARAD

PERSONNALITÉS RELIGIEUSES DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE D'ARAD

PERSONALITĂȚI RELIGIOASE ALE EVREIMII ARĂDENE

Nicuța-Minodora DRĂMBĂ **341**
ELECTION OF THE LEADERSHIP COMMITTEE OF THE JEWISH COMMUNITY FROM THE
CITY OF BACAU IN THE PERIOD 1932-1934

ÉLECTION DU COMITÉ DE DIRECTION DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE DE LA VILLE DE
BACAU DANS LA PÉRIODE 1932-1934

ALEGEREA COMITETULUI DE CONDUCERE AL COMUNITĂȚII EVREIEȘTI DIN ORAȘUL
BACĂU ÎN PERIOADA 1932-1934

BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII**Coordinator/Coordinateur/Coordonator:****Emilia PARPALĂ** 347**Daniel CRISTEA-ENACHE** 349MIRCEA ANGHELESCU, *LITERATURA ÎN CONTEXT*, BUCUREȘTI, EDITURA SPANDUGINO, 2020, 288 p., ISBN 978-606-8944-50-0**Orlando BALAȘ** 352MIRCEA M. TOMUȘ (traducător), *SIR GAWAIN ȘI CAVALERUL VERDE*, CLUJ-NAPOCA, EDITURA ȘCOALA ARDELEANĂ, 2021, 351 p.**Claudiu BABOS MOLNAR** 355ETHICS, PUBLIC HEALTH, CONTEMPORARY SOCIETY: AN INTERDISCIPLINARY PERSPECTIVE: JEFFREY P. FRY, ANDREW EDGAR, *PHILOSOPHY, SPORT, AND THE PANDEMIC*, ROUTLEDGE, LONDON, 2022, ISBN: 9781003214243, 283 p.**Instructions for Authors** 357**Instructions pour les auteurs** 360**Instrucțiuni pentru autori** 363**Bazele de date internaționale în care este indexată revista (cu indicarea adresei URL)** 366

EXILIADOS ESPAÑOLES EN EL SAHARA 1939-1943
(UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA)
OF RICARDO BALDÓ
REFLECTIONS ON THE GAZE OF THE OTHER

EXILIADOS ESPAÑOLES EN EL SAHARA 1939-1943
(UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA)
DE RICARDO BALDO
RÉFLEXIONS SUR LE REGARD DE L'AUTRE

EXILIADOS ESPAÑOLES EN EL SAHARA 1939-1943
(UN PUNTO NEGRO EN LA HISTORIA)
DE RICARDO BALDÓ
REFLEXIONES SOBRE LA MIRADA DEL OTRO

Dra. Nawal BOUSSAFI
Faculté des Langues Etrangères
Université d'Alger 2, Algérie
E-mail: alhambranawal@yahoo.fr

Abstract

At the end of the Spanish civil war, tens of thousands of Republican refugees fled to Algeria. Many of them ended up in internment camps, where they were mistreated, vilified and locked up by the French authorities. Based on Ricardo Baldó's "Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)", this article aims to offer a critical reflection on some key stages of the Republican exodus to Algeria, as well as to describe the experience of the exiles on Algerian soil. Baldó's work offers remarkable descriptions and indications about life, trade, traditions, religion, climate and landscape, especially those of Bogharí. The aim is to highlight them by detecting the Spanish author's vision of all these aspects.

Resumé

À la fin de la guerre civile espagnole, des dizaines de milliers de réfugiés républicains se sont réfugiés en Algérie. Beaucoup d'entre eux ont fini dans des camps d'internement, où ils ont été maltraités, vilipendés et enfermés par les autorités françaises. Sur la base de l'ouvrage de Ricardo Baldó, "Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)", cet article vise à offrir une réflexion critique sur certaines étapes clés de l'exode républicain vers l'Algérie, ainsi qu'à décrire l'expérience des exilés sur le sol algérien. L'œuvre de Baldó offre des descriptions et des indications remarquables sur la vie, le commerce, les traditions, la religion, le climat et le paysage, notamment ceux de Bogharí. L'objectif est de les mettre en relief tout en décelant le regard de l'auteur espagnol sur tous ces aspects.

Resumen

*Al final de la guerra civil española, decenas de miles de refugiados republicanos huyeron hacia Argelia. Gran parte de esos terminó en campos de internamiento, donde fueron maltratados, vilipendiados, encerrados por las autoridades francesas. Con base en *Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)* de Ricardo Baldó, este artículo pretende exponer una reflexión crítica sobre algunas etapas clave del éxodo republicano en Argelia; así como describir la experiencia de los exiliados en tierra argelina. La obra de Baldó ofrece descripciones e indicaciones notables sobre la vida, el comercio, las tradiciones, la religión, el clima y el paisaje, especialmente los de Bogharí. El objetivo es resaltarlos detectando la visión del autor español sobre todos estos aspectos.*

Keywords: *Spanish exiles, Algeria, Camp-Morand, Spanish vision, reflection*

Mots-clés: *exilés espagnols, Algérie, Camp-Morand, vision espagnole, réflexion*

Palabras clave: *exiliados españoles, Argelia, Camp-Morand, visión española, reflexión*

A partir de 1939, decenas de miles de españoles, en su mayoría republicanos, abandonaron la España de Franco protagonizando un éxodo masivo. Los destinos fueron variados, algunos miles de ellos aterrizaron en Argelia. A su llegada a tierra argelina, llegada que se hizo en oleadas sucesivas, esos exiliados fueron repartidos posteriormente en campos de internamiento o de concentración donde se vieron marginados y desatendidos por las autoridades coloniales francesas. Para muchos de ellos, el sentimiento de abandono fue intenso y la amargura se hizo evidente.

En la obra, *Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)*, Ricardo Baldó aborda el drama de los republicanos españoles. En ella, el autor describe las condiciones de vida extremadamente precarias de los exiliados y denuncia el sistema de campos instaurado por los franceses. Su relato narra la vida cotidiana de los refugiados españoles en Camp-Morand de Bogharí¹, donde, humillados por el acogimiento hostil e inhóspita, intentaban resistir y subsistir, tratando de superar de alguna manera la amargura del exilio.

Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia) esclarece, como su subtítulo indica, una oscura página de la Historia y, constituye un complemento indispensable a la bibliografía general sobre los campos de internamiento en Argelia durante la colonización francesa. Basándose en esta obra, el presente artículo pretende evocar este «punto negro de la historia». Adopta una perspectiva histórica, tomando como punto de partida la llegada de una inmigración forzada, consecuencia de la Guerra Civil (1936-1939), pero también pone especial énfasis en la experiencia de los migrantes en tierra argelina; esos migrantes que se vieron afectados por el cambio geográfico y cultural que de repente intervino en sus vidas.

En relación con lo antes expuesto, parece necesario interrogarse sobre varios puntos: ¿En qué condiciones llegaron los refugiados al Camp-Morand?, ¿Cómo fueron acogidos?, ¿Cuáles fueron las dificultades de vida de esos refugiados?, ¿Cuáles fueron sus recursos frente a esas dificultades? En este artículo, obviamente, pondremos de relieve la llegada, el

¹Boghar 161: Entre Argel y Laghouat, municipio del distrito de Medea, colgado en la parte posterior de una colina árida, a 623 metros sobre el nivel del mar. Hoy, ha vuelto a ser, Ksar-el-Boukhari con más de 120.000 habitantes.

asentamiento y el futuro de esos refugiados, queremos asimismo reflexionar sobre la mirada del Otro; la mirada del español sobre nuestros usos y costumbres. Se trata a la vez de exponer una reflexión crítica sobre algunas etapas clave del éxodo republicano en Argelia, pero también de describir la vida de los exiliados. La obra de Baldó ofrece descripciones e indicaciones notables sobre las vivencias, el comercio, las tradiciones, la religión, el clima y el paisaje de nuestro país, especialmente los de Bogharí. Nuestro objetivo es resaltarlos detectando la visión del autor español sobre todos estos aspectos.

En marzo de 1936, la victoria de las tropas franquistas obligó a muchos españoles a huir de su país. Según el historiador Juan Bautista Vilar Ramírez (2008, pp. 19-21), entre 12.000 y 20.000 desembarcaron en el norte de África, 8.000 de ellos fueron recibidos en Argelia, en los tres departamentos franceses de Argel, Orán y Constantina. Orán recogiendo de lejos el mayor número de ellos. Cabe señalar que el exilio español en Argelia se enmarca en los últimos momentos de la Guerra Civil. En consecuencia, los exiliados de marzo de 1939 se caracterizaban por una politización muy fuerte y eran en su mayoría simples combatientes o militantes republicanos, socialistas, anarquistas y comunistas. (VILAR RAMÍREZ, 2008, p. 26); (CORRALES, 2012, p. 57) y (KATEB, 2007, pp. 155-175).

Una vez llegados, esos exiliados fueron enviados a campos de internamiento. La lista de los campos repartidos en varias ciudades argelinas es larga: Ain el Ourak, Ben Chicao, Boghar, Bogharí, Bossuet, Djorf Torba, El-Aricha, Hadjerat M'Guil, Méchéria, Morand, Orleansville, Relizane y Suzzoni (CORRALES, 2012, p. 57). Los más importantes son Suzzoni y Morand, que por sí solos reunieron a 3.000 refugiados, miembros del Ejército Republicano (VILAR RAMÍREZ, 2008, p. 21). “La mayoría de los soldados, oficiales y suboficiales eran agricultores o trabajadores de la industria. Entre ellos se encontraban 3 médicos, 4 farmacéuticos, 7 abogados, 14 artistas y escritores, 5 ingenieros, 29 profesores de primaria o secundaria y 48 estudiantes” (KATEB, 2007, pp. 155-175.)

El traslado de los refugiados a Camp-Morand se realizó en condiciones particularmente penosas. En Argel, lugar de retención transitorio, fueron trasladados al campo “tirados como paquetes en vagones insalubres, destinados a transporte animal” (BALDÓ, 1977, p. 16). A medio camino de la capital les permitieron bajar, bajo alta vigilancia, en una estación de tren de Medea. Las autoridades francesas desplegaron tropas militares armadas hasta los dientes para vigilarlos. “Los fusiles les daban autoridad. Sus voces alargaban, agigantaban sus cuerpos armados, fríos, menospreciando la raza que sojuzgaba al francés” (BALDÓ, 1977, p. 15).

Lo notable es que la Francia de 1939 está lejos de ser para los españoles el país hermano del que esperaban obtener consuelo y apoyo. La humillante acogida que se les reservó es prueba de ello. Y es con estas conmovedoras palabras que Baldó (1977, p. 15) habla de ello: “El hombre es el ser más negativo en este mundo. Dispone del agua, del fuego y del aire, y con estos preciosos dones de privilegio aún precisa, para vivir, el goce oscuro de dominar a sus semejantes”.

Si bien el discurso del autor es crítico en cuanto a la actitud de las autoridades coloniales hacia los exiliados, es muy diferente con respecto a la tierra de acogida. En efecto, describe con asombro e incluso alaba a Medea, el lugar donde se detuvo el tren de los deportados. Con esta descripción nos revela el mito que rodea el nombre de la ciudad: “Medea es un pequeño pueblo rural cuyo nombre mágico descubre el mito de una princesa griega, hija del soberano de Cólquida. Enamorada de Jason -uno de los argonautas-, le ayudó a conseguir el vellocino de oro” (BALDÓ, 1977, p. 16). Las breves consideraciones toponímicas que nos entrega el autor sobre el origen del nombre “Medea²” nos sumergen en la mitología griega pero, por desgracia, nos dejan con ganas de más.

² En la mitología griega, Medea es la hija de Éétès (rey de Cólquida) y de Idía (la más joven de las Oceánidas).

La mirada descriptiva del autor continúa cuando el tren de los deportados se puso en marcha de nuevo, dejando atrás Medea, zona de tránsito y enlace entre el Tell y el Sahara, y se hundió “a través de las montañas argelinas, como huyendo del litoral y de los campos de trigo. Cada vez el paisaje era más árido el paisaje” (BALDÓ, 1977, p. 16). De una aridez similar a la del Sahara, y que ya anunciaba la proximidad del desierto. No cabe duda de que al integrar este pasaje descriptivo en el relato, el autor proporciona informaciones que suscitan en nosotros, lectores, una imagen mental del objeto del que habla, una imagen más o menos fiel, selectiva en función del objetivo perseguido: ¿Cómo será la vida de los refugiados en este entorno hostil?

Conviene subrayar que la obra de Baldó es un relato que da testimonio de nuestro pasado colonial. Por ejemplo, al llegar a Bogharí, destino final de los deportados, el autor describe al poblado berebere y se expresa en estos términos:

El poblado berebere se dibujaba en lo alto de un cerro sin vegetación. Las casas abigarradas; calcinadas y a un tiempo doradas por la luz lánguida del sol que se escapaba, declinaban la viveza de su luz. Los que habitaban Bogharí, franceses, árabes, bereberes y semitas, formaban una amalgama de razas en convivencia. (BALDÓ, 1977, p. 17).

En este enunciado la descripción es informativa, nos proporciona datos sobre las circunstancias (lugar, casas y habitantes). Ésta incluye ciertos elementos evocadores (sin vegetación, quemados, amalgama de razas) que permiten comprender los hechos, situarlos en un contexto histórico y social preciso. Al ubicar y retratar Bogharí, el autor hace hincapié en la aridez del lugar: “El poblado berebere se dibujaba en lo alto de un cerro sin vegetación” y parece estar atascado en el tiempo, inmovilizado. Su clima cálido y soleado se caracteriza por su extrema sequedad: “Las casas [son] abigarradas; calcinadas y a un tiempo doradas por la luz lánguida del sol”. Bogharí rezuma aislamiento y pobreza. Allí vivían “franceses, árabes, bereberes y semitas, [y] formaban una amalgama de razas en convivencia”. Cohabitación restringida y dictada por el ocupante; los franceses se instalaron allí por la fuerza de las armas, imponiendo la ley del más fuerte.

Esto es lo que Eugène Fromentin³, de paso el 26 de mayo de 1853, escribió sobre Bogharí en *Un été dans le Sahara*⁴:

C'est un petit village entièrement arabe, cramponné sur le dos d'un mamelon soleilleux et toujours aride: il se fait face avec Boghar à trois-quarts de lieue de distance, séparé seulement par le Chélif et une étroite vallée sans arbre. Je ne connaissais rien de pareil et d'aussi complètement fauve, et disons le mot qui me coûte à dire, d'aussi jaune... Le village est blanc, veine de brun, veine de lilas... Hormis deux ou trois figuiers et autant de lentisques, il n'y a rien qui ressemble à un arbre, pas même à de l'herbe... [Es un pequeño pueblo enteramente árabe, aferrado a la espalda de un pezón soleado y siempre árido: se hace frente con Boghar a tres cuartos de legua de distancia, separado solamente parte el Chélif y un estrecho valle sin árbol. No conocía nada igual y tan completamente salvaje, y digamos la palabra que me cuesta decir, de tan amarillo... El pueblo es blanco, una veta de marrón, una veta de lila... Aparte de dos o tres higueras y y otros tantos lentiscos, no hay nada que parezca un árbol, ni siquiera hierba...] (BOUCHET, 2009).

Al descubrir a Bogharí, el escritor francés recibe su primera impresión sahariana. Una impresión compartida por Baldó. En efecto, los dos autores lo describen como un poblado

³ Eugène Fromentin (1820-1876) es escritor y pintor. Realizó varias estancias en Bélgica y Holanda, pero también en Argelia, de donde trajo lienzos que revelaban un talento como pintor orientalista. Publicó volúmenes de memorias, pero también de crítica de arte.

⁴ *Un été dans le Sahara* es el relato del viaje de Eugène Fromentin por el sur de Argelia y su estancia en Laghouat durante el verano de 1853.

situado en lo alto de una colina particularmente seca y árida, casi vacía de vegetación. Fromentin precisa que el pueblo es enteramente árabe -incluyendo visiblemente a los bereberes- pues no fue ocupado por los franceses hasta 1956.

A pocos kilómetros de Bogharí se encuentra Camp-Morand. Cuando los refugiados llegaron allí, descubrieron un agujero inmundo rodeado de alambrada: “Una alambrada desafiante de espino punzante y provocador circundaba todo como una inverosímil ratonera” (BALDÓ, 1977, p. 18). La primera noche durmieron en el suelo, sin una cabaña para refugiarse. En Camp-Morand “todo se cumple por ley de necesidad, a la manera de cuartel militar. Todo se ordena y se exige una voluntad que no existe para levantar las paredes que han de proyectar sombra amable y necesaria” (BALDÓ, 1977, p. 21). Sólo al día siguiente fueron agrupados en barracas construidas por ellos mismos. Hay que precisar que “aquellos hombres trabajaban por su seguridad, necesitaban crear sombras amables en el día y calor en las noches frías” (BALDÓ, 1977, p. 22). El Camp-Morand es un antiguo cuartel militar donde los refugiados eran considerados como soldados y donde se les aplicaba un reglamento casi militar. Los internados fueron puestos bajo la vigilancia de gendarmes franceses y tiradores senegaleses y estaban sometidos a una vigilancia extrema. Los senegaleses o “los negros de Dakar”, como les llama Baldó, vigilaban constantemente todos sus movimientos:

Altos, flacos como chopos; recorrían las alambradas disciplinadas como máquinas, como seres hipnotizados para cumplir una orden. Permanecieron unas semanas en Morand, y el trato con ellos hizo comprobar que tenían alma de niño tonto cuando no habían órdenes que cumplir. El uniforme amarillo tostado, el gorro colorado que aumentaba su gran altura que alcanzaba los dos metros, les hacía visibles a larga distancia. Su cara acharolada, de negro betún, brillaba al sol como el acero de la bayoneta punzante del fusil que descansaba sobre sus hombros. (BALDÓ, 1977, pp. 26-27).

Tal como constata el autor, “Humillante era la actitud de Francia, que actuaba sobre los españoles de manera insólita” (BALDÓ, 1977, p. 21). Lo fue incluso a su llegada en suelo argelino. Al desembarcar en el puerto de Orán, el abate Lambert, alcalde de la ciudad, rechazó categóricamente toda ayuda a los republicanos españoles. Cambió de actitud sólo cuando los partidos políticos de la oposición le presionaron, prestándoles así la ayuda tan necesaria y urgente a las necesidades humanas (BALDÓ, 1977, p. 24). Les declaró “personas no gratas a la convivencia social. (...) La cuarentena fue decretada como portadores de un virus maligno, y el abate Lambert declinó su autoridad sobre [ellos], entregándolos a los militares” (BALDÓ, 1977, p. 24).

Es así como los refugiados estuvieron estacionados en Camp-Morand. Un campo desprovisto de equipamiento imprescindible, “donde se enfrentaron a una existencia penosa, siendo, además, objeto de despiadada represión” (VILAR RAMÍREZ, 2008, p. 31). El lugar donde se situaba el campo tiene una fisonomía sahariana. “Su ubicación cerca del macizo del Ouarsenis⁵ lo convertía en un lugar difícil para vivir. Al calor del desierto argelino se sumaron las precarias condiciones de higiene y la crucial falta de agua y alimentos” (Camp Morand, 2010). A tal efecto, Vilar Ramírez (2008, p. 31) cuenta que “Cuando en mayo de 1939 una misión internacional recorrió estos tórridos y desmedrados establecimientos, quedaron fuertemente impresionados por las inhumanas condiciones que allí se daban, al punto de vaticinar que, de permanecer aquellas, difícilmente los internos podrían sobrevivir a medio plazo”.

⁵ Ouarsenis: una cadena montañosa en el noroeste de Argelia. Se extiende entre Chelif al este y al norte, Oued Mina al oeste y la meseta de Sersou al sur, a caballo entre las wilayas de Medea, Aïn Defla, Tissemsilt, Chlef, Relizane y Tiaret.

Han pasado varios días desde que los exiliados llegaron a Bogharí. Entretanto, intentaban laboriosamente sobrevivir a las condiciones de vida extremadamente duras del campo. El agua es cada vez más escasa y las raciones de alimentos distribuidas no son suficientes. Son tan insignificantes que “Las glándulas salivares se desbordan sólo al contemplar y oler el pan, cuyo aroma aviva el instinto de la vida. Un pan para dos. Hay que guardar la mitad para la cena” (BALDÓ, 1977, p. 28). Con la escasez de agua y la falta de saneamiento, estaban expuestos a graves riesgos sanitarios. El acceso al agua -que es un derecho humano fundamental, decisivo para la vida, la salud y el respeto a la dignidad- se restringió. “Dos veces por semana abrirán el pabellón militar destinado para el baño de la tropa” (BALDÓ, 1977, p. 31).

En la obra de Baldó, la descripción parece tener una posición dominante. Tras evocar las lamentables condiciones higiénicas del campamento, el autor interrumpe el curso de los acontecimientos introduciendo una descripción de Bogharí, ciertamente breve, pero que aporta una cierta densidad que contribuye, por un lado, a la conducción de la acción y, por otro, al encanto mismo del relato: “Desde [el pabellón] puede avistarse el poblado berebere de Bogharí colgado sobre un inmenso terraplén en cuya base se realiza cada semana el gran zoco a donde acuden millares de mercaderes, cargados sus camellos con los frutos propios del país y de exóticos lugares” (BALDÓ, 1977, p. 31).

En este pasaje, la descripción del lugar le da una mayor realidad. Y es sin duda la actividad comercial de Bougharí la que se destaca. El autor revela la importancia de la ciudad como zona de tránsito y reunión de caravanas comerciales; cada semana en su gran «zoco» se exponían diversas mercancías del comercio caravanero. “À cet endroit, depuis toujours, se faisaient les échanges entre sédentaires et nomades : laine, moutons, dattes, parfois, contres des céréales et aussi du charbon de bois fabriqué dans les forêts de l’Atlas tellien”. [En este lugar, desde tiempos inmemoriales, se produjeron intercambios entre sedentarios y nómadas: lana, ovejas, dátiles, a veces, contra cereales y también carbón vegetal elaborado en los bosques del Atlas Telliano] (BOUCHET, 2009).

Aunque los refugiados han sufrido tantos contratiempos desde que salieron de España, siguen arriesgándose a confiar de nuevo al volver a sus cuarteles. En el interior, “existe un ambiente cordial. Se habla con muestras afectivas. La convivencia aviva charlas y confidencias” (BALDÓ, 1977, p. 37). Parecen olvidar por un momento sus condiciones de extrema miseria que avergüenzan a Francia. Esos exiliados llevaban la carga física y psicológica de la guerra y el desplazamiento. Por eso, “el silencio es siempre fatalista para estos hombres que necesitan la comunicación, vaciar sus íntimas experiencias del pasado (...) para sentirse alentados o liberados del peso de conflictos personales, íntimos, que en aquel lugar no tenían trascendencia” (BALDÓ, 1977, p. 38). También era una forma de darse un poco de esperanza y de olvidar, al menos por un tiempo, la vida en Campo-Morand, que sigue siendo principalmente un lugar de espera interminable, de vida en cámara lenta...

A pesar de la precariedad del lugar, la incomodidad y las carencias, esos “hombres menospreciados, olvidados por los que tienen el deber de ofrecerles ayuda” (BALDÓ, 1977, p. 40), consiguieron recrear una apariencia de vida en común y aunque no se conocían a fondo, se respetaban y se ayudaban mutuamente. Por aislados y desprovistos que estén, no son seres pasivos y resignados; en la “paz silenciosa [del Camp-Morand] y la fatiga en el alma» (Baldó, 1977, p. 48), organizaban diferentes actividades: discusiones políticas y artesanía, constituían la agenda de la mayoría de “estos hombres marginados” (BALDÓ, 1977, p. 40).

De una forma u otra, la vida continúa en el campamento. Los días se suceden y los refugiados siguen esperando que las condiciones en España mejoren para que puedan regresar a su país. Esperan sobre todo que “va a restablecerse la monarquía en España y, con ella, la amnistía o indulto que [les] favorece, que [les] toca” (BALDÓ, 1977, p. 65). Para ellos, “La monarquía, señalando la neutralidad, rehabilitaría en sentido general a todos los españoles”

(BALDÓ, 1977, p. 66). Sin embargo, la situación dista mucho de ser tan clara. “El franquismo se afianzaba y todos se sentían fríos y desconectados entre ellos, como si pensarán en nada” (BALDÓ, 1977, p. 67). La situación, que se suponía temporal, se prolonga.

Mientras que el campamento se transformaba poco a poco en un lugar semipermanente, los refugiados se encontraron subordinados a los intereses franceses. Considerados al principio como una carga por las autoridades francesas, los republicanos españoles se convirtieron rápidamente en una valiosa mano de obra, asignada a obras pesadas. “Se propuso utilizarlos como mano de obra barata en el sector de las carreteras y los puentes (obras de ferrocarril y carreteras), en la agricultura (injerto de olivos silvestres)” (KATEB, 2007, pp. 155-175). Se organizaron las “Compagnies de Travailleurs Étrangers⁶” y se contrató a españoles para participar en obras públicas de gran envergadura: “Decretan la conversión de los *champs de hébergement* por campos de trabajo esclavo, con la formación del octavo regimiento de trabajadores extranjeros, cuya misión es abrir un camino de hierro a través del desierto del Sahara para un ferrocarril: el Mediterráneo-Níger” (BALDÓ, 1977, p. 68).

Está claro que el libro de Baldó no trata sólo del espacio del campo de internamiento. Su relato adopta una visión más amplia y trata de situar a los refugiados entre todos aquellos que se encuentran sin la protección o el reconocimiento de un Estado y constituyen todo un mundo de “indésirables”:

Así quedaron, como marginados, mas no ignorados por los gobernantes franceses, que tenían de tiempo preparada la malévol a explotación del hombre por el hombre. Eran recursos humanos que beneficiarían a la Francia colonial como factores de un resultado positivo, considerándolos como seres estoicos que saben aguantar el dolor, porque protagonizaron una guerra entre fraternos ciudadanos, y ello les daba probadas razones y derechos para intimidarles con la amenaza de la extradición, la entrega humillante a manos de la injusticia. (BALDÓ, 1977, p. 68).

Así pues, como señala el autor, los refugiados estaban a merced de las autoridades coloniales en Argelia. Los que no eran dóciles y se negaban a incorporarse al octavo regimiento de trabajadores extranjeros, eran entregados al gobierno franquista. Una decisión que Baldó (1977, p. 68) califica de “¡Una muestra cariñosa de buenos vecinos y de la gran mentira de un país o de los hombres que lo regían!”

Las condiciones de vida y de trabajo en Campo-Morand se hicieron tan insostenibles que la idea de permanecer allí indefinidamente era insoportable. El campamento estaba vigilado día y noche y no se podía salir sin permiso. Los refugiados se sentían atrapados allí. El clima era muy seco y el polvo se filtraba por todas partes. Los días eran muy calurosos pero por la noche hacía frío.

Cuando la dirección del campamento finalmente les concedió el permiso para salir, “todo parece dulcificarse” (BALDÓ, 1977, p. 76). El tema del regimiento de trabajadores extranjeros estaba olvidado. “Nadie piensa en ello y eso es mejor, porque hay más alegría. Se vive de otra manera, soñando alcanzar el minuto, el instante de felicidad al encontrarse liberados unas horas y expansionar la voluntad” (BALDÓ, 1977, p. 76). Una oportunidad para que también participen en los intercambios con la población local.

Todo ello expresa la necesidad imperiosa de los refugiados de alejarse del campamento y recuperar la libertad, aunque sea de corta duración. Se veían obligados a luchar día tras día

⁶ En virtud del decreto de 13 de enero de 1940, los extranjeros y apátridas que beneficiaron del derecho de asilo fueron autorizados a alistarse como trabajadores extranjeros al servicio del ejército francés. A partir del 13 de mayo de 1940, las unidades proveedoras de servicios se convierten en Compañías de Trabajadores Extranjeros (CTE). A continuación, se creó el Goupement de Travailleurs Etrangers (GTE) mediante la Ley de 27 de septiembre de 1940.

para satisfacer necesidades vitales, casi animales: comer, dormir y sobrevivir. Por lo tanto, circular libremente y compartir experiencias con otras personas es mostrar que siguen siendo humanos, que una parte de sí mismos no se reduce a las condiciones que atravesaban en el campamento.

Desde la llegada del nuevo comandante del campo, se dieron instrucciones firmes a los refugiados y se reguló el permiso para salir del campo. Todos los domingos se les permitía bajar a Bogharí por la tarde. Tres kilómetros separaban el campamento del pueblo. Entusiasmados, tomaron la carretera y “La carrera sinuosa de curvas era como interminable. Los tres kilómetros no les defraudaban por el encanto de la charla, marchando en grupos que levantaban polvo entre nubes de palabreo jovial. Sólo unas horas de permiso libre representaban gozar en intensidad lo que sabían podía evaporarse como un perfume sutil” (BALDÓ, 1977, p. 77), como un sueño efímero.

Al relatar la salida del campo de refugiados, Baldó hace una presentación general de los tesoros que esconde Bogharí, enumerando las riquezas intrínsecas a su identidad cultural, su autenticidad histórica, su patrimonio arquitectónico y artesanal y sus tradiciones. En suma, esboza una imagen bastante positiva de Bogharí. En su descripción, el autor nos lleva al descubrimiento del pueblo. Describe la Cashba mora, casas, callejones, habitantes, comercio, artesanía:

Todo era interesante, como el contemplar la luz que irradiaba la caída del sol sobre las paredes encaladas del poblado. El trajinar incesante de semitas y bereberes atentos a sus negocios, y los rincones plácidos de sombra en donde las razas de distinto color son como bigardos implorantes a todos los que pasan. El poblado incita a la aventura. La sinuosidad de sus calles muestra un vivir laso e incongruente en su aspecto, pero rico de color ambiental. (BALDÓ, 1977, pp. 77-78).

Bogharí es descrito por Baldó como un pueblo sombrío pero sólo en apariencia. El autor es bastante admirativo. El pueblo invita tanto a la serenidad como a la aventura. Por una parte, el tiempo parece no tener influencia sobre él. Sólo el sol dicta su ley, irradiando sus casas blancas bordeando callejuelas sinuosas. Por otra parte, se describe como una fascinante mezcla de razas y paisajes intactos que incitan a descubrir absolutamente.

Igualmente admirativa es la descripción hecha por el autor de la actividad comercial y artesanal de Bogharí, que habla de un verdadero crisol de talentos, vitalidad y creatividad donde “Sus moradores, al poblar las callejas, las avivaban con el vocablo gritón y el activo quehacer de sus oficios y comercios en portales abiertos, donde están expuestos los objetos artísticos y el orfebre punzona la plancha de oro formando dibujos arabescos con incrustaciones de plata” (BALDÓ, 1977, p. 78) y donde una “rica artesanía de la piel policromada y el hilvanado de madejas de lana y sedas delicadas, finísimas, que dan un esplendor de arco iris colgado sobre la pared blanca” (BALDÓ, 1977, p. 78).

Pero eso no es todo, Baldó no oculta su admiración por la arquitectura tradicional de la Cashba. La blancura de sus casas y su disposición, la estrechez, la sinuosidad y la oscuridad de sus calles alimentan el lirismo del autor. “La Cashba de Bogharí se mostraba interesante por lo enigmático de cada rincón, de cada personaje que aparecía por sus laberínticos pasajes interesantes y sombríos” (BALDÓ, 1977, p. 78). Sin duda, el ambiente enigmático de la Cashba parece atraer la atención de Baldó. Destaca lo que Bogharí puede tener de interesante. Sobre todo, despierta un afecto legítimo por este burgo sometido a la autoridad colonial.

Como se trata de la primera salida de los refugiados, el contacto con la población local era más bien tímido. Su llegada despertó la curiosidad de los habitantes de Bogharí. Estos últimos no expresaron en absoluto preocupaciones o reticencias hacia estos extranjeros, por el contrario, “Les miran y respetan porque están enterados quiénes son y por qué se encuentran

allí” (BALDÓ, 1977, p. 78). Eran exiliados que se encontraban fuera de su país de origen por temor a la persecución, el conflicto y la violencia. Para ellos, el exilio representaba la oportunidad de salvar sus vidas y disfrutar de mejores oportunidades en comparación con una España inmersa en un período de oscurantismo y represión.

Evidentemente, su situación no podía sino estimular la compasión, la simpatía y la estima de la población local. Sin embargo, es un motivo completamente diferente al que revela Baldó en su relato y que, presumiblemente, provocó la mirada inspirando el respeto de los habitantes; la llegada de “la noticia incitadora de que eran portadores de oro, de un fantástico botín producto de saqueos” (BALDÓ, 1977, p. 78). Por lo tanto, “las puertas se abrían a [su] paso, invitándoles a pasar” (BALDÓ, 1977, p. 78). En otras palabras, la acogida benévola de los habitantes de Bogharí sólo se ve agudizada por el deseo de explotar a esos ricos extranjeros, “al parecer buscando el oro de ficción que podría aparecer” (BALDÓ, 1977, p. 79).

El regreso al campamento se hizo a última hora de la tarde, “los hombres de Morand efectuaron el retorno a lo alto del cerro. La carrera, como alfombra extendida, guiaba los pasos densos, polvorientos, extenuados por el cansancio y el vacío...” (BALDÓ, 1977, p. 79). En el campamento pasan los días, pero nada mejora realmente, “(...) todo sucede con la normalidad de costumbre” (BALDÓ, 1977, p. 83).

Como se ha mencionado anteriormente, a partir de septiembre de 1939, la actitud de las autoridades coloniales hacia los exiliados españoles se convirtió en utilitarista. Se convirtió así “de esta fecha a la llegada del régimen de Vichy: se trata de sustituir en las empresas al personal movilizado para las necesidades de la guerra” (KATEB, 2007, pp. 155-175). Se les “propuso” unirse a la Legión Extranjera o al Cuerpo de Regimientos de Marcha de Voluntarios Extranjeros. “Algunos ya se han comprometido con Francia. [Ellos] se unen a las fuerzas francesas, por convicción o por coacción, siendo el alistamiento en la legión extranjera la única alternativa al internamiento en campos” (CORRALES, 1912, p. 58) y (VILAR RAMÍREZ, 2008, p. 36). Al respecto, Baldó (1977, p. 88) escribe:

Los españoles exiliados que se encuentran encerrados entre alambradas tan visibles, no son nada para nadie porque nada representan. Francia les priva de libertad en nombre de los derechos suyos, envasándolos para utilizarlos un día como soldados del octavo regimiento de trabajadores “voluntarios” extranjeros. ¡Servilismo que les depara la República Francesa! León Blum así lo estima y ordena.

Mientras esperaban que llegara ese día, los hombres de Morand vivían sin ninguna esperanza. Además de la instrumentalización por parte de las autoridades francesas, existía un profundo sentimiento de abandono. Parecen resignados a la idea de que sus vidas terminarán aquí, en este lugar. Por eso, “Se les nota la indiferencia por todo, como una epidemia que a todos alcanza. La sensibilidad de los sentidos se adormece. La negligencia asoma por el abandono que priva de enterarse de la necesidad del aseo corporal, y deambulan por las calles sin motivos y sin orientación, sin nada que buscar, solos, vacíos...” (BALDÓ, 1977, pp. 88-89).

Una sola pregunta que les rondaba por la cabeza: “¿Qué somos y por qué sentencian nuestras vidas?” (BALDÓ, 1977, pp. 88-89). Y sólo una respuesta es válida: son revolucionarios y su vida estaba condenada por haber luchado contra el fascismo y por haber defendido la libertad y la paz de su pueblo.

En síntesis, la obra *Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)* de Ricardo Baldó es un singular testimonio de la historia del exilio republicano, particularmente, de la historia de los miles de exiliados españoles que **huyendo del franquismo cruzaron el Mediterráneo** para terminar en Argelia, en campos de

internamiento. Es un riquísimo fresco de la vida de los exiliados españoles en la Argelia colonizada, tanto de los esfuerzos y padecimientos de la vida cotidiana, siempre pensando en el regreso a España, como de la sociedad y la cultura argelina. En su obra, el autor español refleja las constantes vejaciones y humillaciones que sufrieron nuestros protagonistas en esos campos de castigo por parte de las autoridades coloniales francesas. En ella se unen por una parte, los republicanos españoles, calificados como vencidos y exiliados, y por otra parte, los escenarios, Argelia como país de acogida y Francia como gobierno colonizador.

BIBLIOGRAFÍA

- BALDÓ, Ricardo, *Exiliados españoles en el Sahara 1939-1943 (Un punto negro en la historia)*, Alcoy, La victoria, 1977
- CORRALES, Eloy Martín, «La emigración española en Argelia», *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, 2012, n° 5-6, pp. 47-62
- VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista, «El exilio español de 1939 en el norte de África», *Historia del presente*, 2008, n°12 (2), pp. 19-42

Páginas Web

- BOUCHET, Georges, *Les localités : Les chefs lieux d'arrondissement de la RN 1. Boghari (ou Ksar el Bokhari)*, Géographie de l'Afrique du nord. Le Titteri des français 1830-1962. Disponible en :
<https://fr.search.yahoo.com/search?p=boghari+algerie+francaise&fr=yfp-t-905>
- L'Association Philatélique de Rouen et Agglomération, *Camp Morand, à Boghari*, Les camps d'internement français. 1939-1944. Disponible en:
<https://fr.search.yahoo.com/search?p=camp+morand&fr=yfp-t-905>
- KATEB, Kamel, «Les immigrés espagnols dans les camps en Algérie (1939-1941)», *Annales de démographie historique*, 2007, n° 113 (1), pp. 155-175 Disponible en:
https://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=ADH_113_0155